Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie chcę bowiem was teraz w przejeździe zobaczyć mam nadzieję zaś czas jakiś pozostać u was jeśli Pan pozwoliłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie chcę was bowiem teraz przejazdem widzieć, gdyż mam nadzieję jakiś czas pozostać u was, jeśli Pan pozwoli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie chcę bowiem was teraz w przejściu zobaczyć\*, mam nadzieję bowiem czas jakiś zatrzymać się przy was, jeśli Pan pozwoli\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie chcę bowiem was teraz w przejeździe zobaczyć mam nadzieję zaś czas jakiś pozostać u was jeśli Pan pozwoliłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie chcę was teraz przejazdem odwiedzać, bo mam nadzieję na dłuższy pobyt, jeśli Pan pozwoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie chcę bowiem was teraz widzieć przejazdem, ale mam nadzieję pozostać z wami przez jakiś czas, jeśli Pan pozwoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie chcę was teraz widzieć, mijając; ale spodziewam się, iż pomieszkam z wami czas niejaki, będzieli Pan chciał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie chcę was teraz widzieć, mijając, bo się spodziewam, iż pomieszkam z wami nieco czasu, jeśli Pan dopuści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie chciałbym bowiem tylko przelotnie was widzieć. Mam nadzieję pozostać z wami przez jakiś czas, jeśli Pan pozwoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie chcę bowiem tym razem tylko przejazdem u was się zatrzymać, gdyż mam nadzieję, że jakiś czas będę mógł u was pozostać, jeśli Pan pozwoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie chcę tym razem tylko przelotnie się z wami zobaczyć. Mam bowiem nadzieję, że, jeśli Pan pozwoli, zostanę u was przez jakiś czas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie chcę przecież widzieć was tylko przelotnie. Mam nadzieję, że na jakiś czas pozostanę z wami, jeśli Pan pozwoli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo nie chciałbym widzieć was teraz tylko w przejściu. I mam właśnie nadzieję pozostać u was przez jakiś czas, jeśli Pan pozwoli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie chciałbym widzieć się z wami tylko przelotnie, ale mam nadzieję, że z Bożą pomocą zostanę u was dłużej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie chciałbym bowiem widzieć was tylko przelotnie. Mam nadzieję, że pozostanę u was jakiś czas, jeśli Pan pozwoli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мимохідь же не хочу тепер бачитися з вами, бо маю надію якийсь час перебути між вами, якщо Господь дозволить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nie chcę was teraz, w drodze zobaczyć, ponieważ spodziewam się, że zatrzymam się przy was na pewien czas, jeżeli Pan pozwoli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale teraz, będąc tylko przejazdem, nie chcę się z wami widzieć; bo mam nadzieję spędzić z wami trochę czasu, jeśli Pan da. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie chcę bowiem was widzieć tylko teraz, gdy będę przechodził, gdyż mam nadzieję, że jakiś czas z wami pozostanę, jeśli Pan pozwoli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie chcę więc teraz odwiedzać was tylko na krótko, bo—jeśli Pan pozwoli—chciałbym pobyć z wami trochę dłużej. |

1. 1) <x>510 18:21</x>; <x>530 4:19</x>; <x>650 6:3</x>; <x>660 4:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwy przekład: "Nie chcę bowiem, żebyście wy teraz w przejściu zobaczyli". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoricti activi jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-4)